

Пример литературного (поэтического) перевода с немецкого на русский и украинский

Свободные переводы из «Книги песен» Г.Гейне

Перевод “Im Traum sah ich die Geliebte”

Мне снилось, я встретил тебя в нищете –
Усталую, бледную тень
Того, что так пышно, так гордо цвело
В весенний и радостный день.

Ты шла и ребенка несла на руках,
А рядом – ребенок другой.
И было заметно, что жизнь была зла
И зло пошутила с тобой.

На рыночной площади встретились мы,
И мне так хотелось сказать:
“Пойдем со мной в одинокий мой дом,
Ты больше не будешь страдать.

Живи в моем доме, как в сердце жила,
Я хлеб нам добуду трудом.
И детям твоим, как тебе самой
Открою я двери в свой дом”.

Боюсь только, скоро, ох, скоро тебя
Я с плачем в гроб уложу.
И только о том, как тебя я любил,
Тебе ничего не скажу.

Перевод “Herz, mein Herz, sei nicht beklommen”

Не тужи так, моє серце,
Долю витримай зі мною,
І нова весна поверне
Те, що вкрадено зимою

Так лишилось ще багато,
Так ще добре в світі жити,
І ти маєш, серце, маєш
Право все це полюбити.

Перевод “Sie haben mich gequälet”

Лицо наполняли кровью,
Вгоняли в краску стыда
Одни со своей любовью,
Другие с презреньем всегда.

Толкали меня к злословью,
Сердили меня без труда
Одни со своей любовью,
Другие с презреньем всегда.

Но та, что меня сердила
Всех больше и сердце рвала,
Меня никогда не любила,
Меня никогда не гнала.